

ТЕРМІНОЛОГІЧНА ЕЛЕКТРОННА НОРМАТИВНА БАЗА

Гребцова І. А., Савченко Т. М.

*Науково-дослідний, проектно-конструкторський та технологічний
інститут мікрографії, м. Харків*

Для електронної термінологічної бази головними вимогами є повнота і точність термінів та їхніх тлумачень і зручність доступу до неї. Першочергове завдання – симбіоз філологічної та комп'ютерних наук.

Електронна термінологічна база – це певна база даних (БД) або сукупність БД та інтерфейс – місце подання запитів та отримання відповідей на моніторі ПЕОМ. Інтерфейс виконує функцію конкретизатора команд користувачам. Завдяки розгалуженій системі команд, які реалізуються за допомогою кнопок меню, існує можливість викликати на екрані із БД саме ту інформацію, яка потрібна (і залишити у прихованому вигляді, яка не потрібна) в даний момент. Для цього потрібно розподілити всю інформацію на найменші значущі одиниці та вводити їх окремо до БД. Кожна частина інформації про термін буде зберігатися окремо у певному полі БД. При цьому, зважаючи на різний рівень володіння мовою та специфічні випадки, необхідно створити програмні можливості одночасного (за першим запитом) показу дефініцій слів, що є або паронімами, або в точному написанні яких користувач не впевнений.

Саме використання термінологічної бази і відповідних комп'ютерних засобів для її ведення забезпечить:

- високу продуктивність праці укладачів словників у поєднанні з необхідною якістю за рахунок автоматизування рутинних операцій;
- системність та узгодженість у поданні термінів та тлумачень;
- послідовну реалізацію для українських термінів і тлумачень прийнятої на підставі рекомендацій мовознавців і термінологів єдиної мовної концепції, що дозволяє забезпечити одноманітність і уникати конструкцій, непридатних українській мові.

Потрібно з'ясувати специфіку формування структури кожної термінологічної системи, вивчити історію вироблення міжнародних і власних критеріїв у підході до стандартизації термінів. Тільки на таких засадах можна буде українізувати комп'ютер, закласти в нього український термінологічний матеріал, щоб виявити усі розбіжності у терміновживанні, а відтак уніфікувати терміни, домогтися єдності плану змісту і плану вираження, дотримання вимог логічних і лінгвістичних мікро- і макросистем класифікації понять з урахуванням усіх глибинно-семантичних можливостей. За мету треба ставити ефективне впровадження міжнародного досвіду і прогресивних напрацювань на національному рівні.